

Кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой английского языка,
Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины
(Гомель, Беларусь) E-mail: pochinok@list.ru

КОМПЛЕКС АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Цель работы – рассмотреть комплекс социокультурных заданий для обучения студентов межкультурному общению на материале английского языка.

Методология. Обоснованы методические принципы взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности обучаемого; принцип поэтапного формирования СКК и принцип контрастивности, которые лежат в основе разработанного комплекса. Принцип взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности предполагает развитие речевых умений, а также развитие социокультурных способностей и воспитание социокультурных качеств личности, которые способствуют достижению взаимопонимания с носителем иной культуры. Принцип поэтапного формирования СКК предусматривает включение ориентировочного и исполнительского этапов в процессе обучения. Принцип контрастивности предусматривает сравнительно-сопоставительное изучение родной и иностранной культур.

Научная новизна. Выделены ориентировочный, исполнительский и контролирующий компоненты в структуре социокультурного задания для обучения студентов межкультурному общению. Рассмотрены ориентировочные и интерактивные задания. Ориентировочные задания предполагают овладение социокультурными знаниями и развитие умений ориентироваться в носителе изучаемого языка и в условиях взаимодействия. В качестве источника социокультурной информации автор рекомендует использовать «ценностные капсулы» и «языковые капсулы», которые представляют собой культуроведческие тексты. «Ценностные капсулы» используются на ориентировочном этапе, а «языковые капсулы» на исполнительском этапе формирования СКК. Интерактивные задания предполагают непосредственную речевую деятельность и направлены на развитие социокультурных умений использовать адекватные языковые и неязыковые средства оформления высказываний в ситуациях межкультурного общения.

Выводы. Рассмотрены и приведены примеры ориентировочных и интерактивных заданий по теме «Дружба».

Ключевые слова: межкультурное общение, социокультурная компетенция, «ценностные капсулы», «языковые капсулы».

Овладение социокультурными знаниями, развитие социокультурных навыков, умений и способностей, воспитание социокультурных качеств, использование речевых стратегий являются необходимыми условиями эффективности межкультурного общения (МКО). Для формирования у студентов языкового вуза социокультурной компетенции (СКК), обеспечивающей эффективность МКО, может быть использован комплекс социокультурных заданий. В основе этого комплекса лежат методические принципы взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности обучаемого; принцип поэтапного формирования СКК; принцип контрастивности [4, 62].

Необходимость соблюдения принципа взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности обучаемого обосновывается тем, что обучение иностранному языку должно предусматривать как развитие речевых умений, так и развитие социокультурных способностей и воспитание социокультурных качеств личности, которые способствуют достижению взаимопонимания с носителем иной культуры. Способности социокультурной наблюдательности, социокультурной непредвзятости, эмпатии, коммуникативной гибкости, а также качества социокультурной восприимчивости, социокультурной вежливости помогают обучаемому понимать и учитывать в процессе взаимодействия особенности восприятия и оценки окружающей действительности носителя изучаемого языка, национальные ценностные ориентации, языковые и неязыковые средства, используемые

иноязычным собеседником в тех или иных ситуациях взаимодействия для выражения своих намерений. Социокультурные способности и качества лежат в основе выбора и использования стратегий, с помощью которых возможно достичь взаимопонимания со своим иноязычным собеседником [4, 64].

Принцип поэтапного формирования СКК предполагает включение ориентировочного и исполнительского этапов формирования СКК [4, 65]. Ориентировочный этап включает побудительно-мотивационную и аналитико-синтетическую фазы речевой деятельности и предполагает развитие способности коммуниканта ориентироваться в своем собеседнике, условиях коммуникативной ситуации, прогнозировать способы эффективного взаимодействия, планировать коммуникативные действия с целью последующего решения коммуникативных задач в ситуациях МКО.

Исполнительский этап включает тренировку обучаемых, как в использовании отдельных стратегий поведения в условиях, приближенных к условиям реального общения, так и в их варьировании. Инсценирование ситуаций МКО, проигрывание возможных вариантов решения одной и той же задачи, обеспечивает развитие социокультурных способностей и воспитание социокультурных качеств. Следование нормам иноязычной коммуникативной культуры в процессе общения воспитывает качество социокультурной вежливости. Умение учитывать изменяющиеся условия в ситуации МКО способствует развитию у студентов коммуникативной гибкости речевого поведения.

Принцип контрастивности предполагает изучение иноязычной и собственной культур через их сопоставление. В результате признания этнопсихологической специфики иноязычного коммуниканта и выработки собственной оценки взаимодействующих культур, у обучаемого формируется новое, более глубокое знание как об изучаемой, так и о родной культурах [4, 68].

Сравнительно-сопоставительный анализ изучаемого и родного языков и культур в процессе обучения позволяет предупредить возможные коммуникативные неудачи студентов в реализации МКО. Контрастивное изучение иноязычной культуры способно обеспечить адекватное восприятие и понимание иноязычного собеседника, выбор языковых и неязыковых средств оформления речевых высказываний в соответствии с нормами иноязычного коммуникативного поведения, использование основных стратегий поведения, характерных для носителя изучаемого языка в подобных ситуациях.

Реализация данных методических принципов обучения студентов МКО возможна благодаря использованию социокультурных заданий [4, 79].

Современные исследователи определяют задание как структурную единицу методической организации материала и признают, что задание является отражением основных характеристик всего учебного процесса. Структура задания включает коммуникативную задачу и указание на способы ее решения, языковой материал, подлежащий реализации заданными способами, и способ предполагаемого контроля или самоконтроля [4, 199]. Вслед за Г. А. Китайгородской, мы полагаем, что задание, предъявляемое обучаемому, включает ориентировочный, исполнительный и контролирующий компоненты [3, 169–170]. Каждое задание направлено, с одной стороны, на развитие социокультурных умений, способностей и воспитание социокультурных качеств личности обучаемого, а с другой стороны, на совершенствование тех умений, способностей и качеств, которые были развиты и воспитаны в обучаемом ранее [1, 80].

Ориентировочные задания носят речеподготовительный характер и предполагают овладение социокультурными знаниями и развитие умений ориентироваться в носителе изучаемого языка и в условиях взаимодействия.

В качестве культуроведческих текстов могут использоваться «ценностные капсулы» и «языковые капсулы» (термин 'Culture Capsule' Х. Тейлора, Д. Соренса) [1, 70]. В «капсулах» актуализируется этнопсихологическая специфика носителей изучаемого языка на примере их отношения к себе и к своему личному пространству, к другому, к окружающей действительности, а также на примере национальных ценностных ориентаций, норм иноязычного коммуникативного поведения и языковых средств оформления речевых высказываний. Специально подобранная культурологическая информация, сконцентрированная в «капсулах», подчинена определенной теме и выступает как основа для понимания этнопсихологической специфики носителей изучаемой лингвокультуры.

Интерактивные задания предполагают непосредственное исполнение речевой деятельности и направлены на развитие социокультурных умений использовать адекватные языковые и неязыковые средства оформления высказываний в ситуациях МКО; варьировать основные стратегии поведения с представителем иноязычной лингвокультуры; развитие социокультурной способности коммуникативной гибкости; воспитание социокультурного качества социокультурной вежливости [1, 92].

Цель предлагаемого комплекса социокультурных заданий:

- 1) овладение социокультурными знаниями: а) знание этнопсихологической особенности формальное дружелюбие; б) знание стратегии коммуникативной контактности;
- 2) развитие социокультурных умений: а) умение выявлять, анализировать и сопоставлять отношение к понятиям «друг», «дружба», «дружелюбие» носителей родной и американской лингвокультур; б) умение инициировать и поддерживать вводную беседу «small talk»;

3) развитие социокультурных способностей: социокультурная наблюдательность, социокультурная непредвзятость, коммуникативная гибкость;

4) воспитание социокультурных качеств: социокультурная восприимчивость, социокультурная вежливость [1, 177–194].

Ориентировочные задания

– на выявление отношения носителей американской лингвокультуры к понятиям «друг», «дружба»:

1. *Study the Value Capsule 'Friendliness versus Friendship'. In the Capsule find the information about the attitude of Americans to the notions 'a friend', 'friendship', 'friendliness', 'privacy in friendship'.* (Изучите «ценностную капсулу» «Дружелюбие и дружба». Найдите в «капсуле» информацию о том, как американцы относятся к понятиям «друг», «дружба», «дружелюбие», «право на частную жизнь» в дружбе).

Предлагается «ценностная капсула» по данной теме.

2. *Answer the questions to the Value Capsule 'Friendliness versus Friendship'.* (Ответьте на вопросы к «ценностной капсуле» «Дружелюбие и дружба»).

– на определение причины непонимания между носителями изучаемой и родной культур:

3. *Study the cross-cultural situation. Highlight the incidents of misunderstanding experienced by people in a cross-cultural situation. Explain the reasons of misunderstanding between the participants. Find the words Jane used before the departure.* (Изучите ситуацию. Определите и объясните причину непонимания между участниками межкультурной ситуации. Найдите слова, которые использовала Джейн, обращаясь к Ольге перед отъездом).

«A Belarusian girl – Olga – is an exchange student at an American university. Once she had a nice talk with an American girl – Jane – at a party. Before the departure Jane said: «It was so nice to meet you. Don't hesitate to let me know if I can help. We need to talk again. It is so exciting to get to know what is happening in Belarus now. I'll call you soon». Over the weekend Olga decided to stay in her room expecting Jane to call and invite her to spend some time together. Nobody called that weekend and the next weekend either. Then Olga met Jane on campus. Jane smiled and waved her hand but didn't even stop. Next time they met in the dining center. Jane talked lively but didn't mention either their talk at the party or her promise to call. When Olga asked Jane to help her to learn to use the e-mail provided by the University system Jane answered that it was quite simple and that the lab assistant would be of help. Olga felt lonely and unhappy [2, 296].

– на анализ и сопоставление отношения носителей иноязычной и родной культур к понятиям «друг», «дружба», «дружелюбие»:

4. *There are some statements from the Value Capsule above. Say if they are true of the people in your country. Prove your opinion.* (Вам представлены утверждения из «ценностной капсулы». Скажите, справедливы ли утверждения для представителей Вашей культуры. Обоснуйте Ваше мнение).

5. *Here are different meanings of the word 'friend'. Choose the meaning of the word 'friend' which is close to you. Explain your choice.* (Вам представлены различные определения понятия «друг». Выберите определение, что означает «друг» для Вас. Объясните свой выбор).

6. *Here is a questionnaire about your attitude to friendship. Answer the questions.* (Вам представлены вопросы о дружбе. Ответьте на вопросы).

7. *In assignment 6 choose the responses which are influenced by culture. Explain your choice.* (Из задания 6 выберите ответы, которые зависят от принадлежности к той или иной культуре. Объясните свой выбор).

– на выявление социокультурной проблемы неадекватного речевого поведения:

8. *Study the situation «The Southern gentleman». Choose the answer you think best explains what is going on in the situation. Explain your choice.* (Изучите ситуацию «Джентльмен с Юга». Выберите ответ, который лучше всего объясняет, почему Томако посчитала Джека своим другом. Объясните свой выбор).

9. *Answer the questions on the situation «The Southern gentleman».* (Ответьте на вопросы по ситуации «Джентльмен с Юга»).

– на выявление норм американского коммуникативного поведения во вводной беседе («Initiating small talk»):

10. *Study the Language Capsule 'Initiating small talk in America'. Pay attention to the phrases to begin small talk in America. What groups are these phrases divided into? Which phrases did you use to initiate small talk?* (Изучите «языковую капсулу» «Как начать разговор в Америке». Обратите внимание на языковые средства, которые американцы используют для начала разговора. На какие группы разделены языковые средства? Какие языковые средства Вы использовали, чтобы начать разговор?)

11. *Study the Language Capsule «Keeping small talk in America». Pay attention to the supplementary questions to keep small talk. Make your own examples of supplementary questions.* (Изучите «языковую капсулу» «Как поддержать разговор в Америке». Обратите внимание на дополнительные вопросы для поддержания разговора. Приведите свои примеры дополнительных вопросов).

12. *Study the Language Capsules above again. Complete the statements below with the information from the Language Capsules.* (Проанализируйте «языковые капсулы» снова. Дополните утверждения информацией из «языковых капсул»).

- на оценку условий взаимодействия;
- на воспитание социокультурной восприимчивости.

13. *Study the dialogue. Define the phrases from the Language Capsules with which people start the conversation. What topics do they introduce to keep the conversation going? What questions do they ask to keep a small talk?* (Изучите диалог. Определите, какие языковые средства из «языковой капсулы» использовались для начала разговора. Какие темы обсуждаются для поддержания разговора? Какие вопросы задаются для поддержания разговора?)

14. *Study the dialogues. Say what phrases the speakers use to keep small talk.* (Изучите диалоги. Определите, какие языковые средства используют коммуниканты для поддержания вводной беседы).

15. *From the Language Capsules choose other phrases suitable to initiate and keep small talk in the dialogues in assignment 16.* (Выберите из «языковых капсул» другие языковые средства, которые подходили бы для инициации и поддержания разговора в диалоге).

- на планирование речевых реакций в соответствии с условиями взаимодействия:

16. *Rearrange the phrases of small talk.* (Расположите реплики вводной беседы в логической последовательности).

- на выбор речевых реакций в соответствии с условиями взаимодействия:

17. *Choose the questions from the Language Capsule «Initiating small talk in America» to initiate small talk in the following situations.* (Выберите вопросы из «языковой капсулы» «Как начать разговор в Америке» для инициации вводной беседы в следующих ситуациях).

Интерактивные задания

- на продуцирование реагирующих реплик;
- на воспитание социокультурной вежливости:

18. *Here are questions to initiate small talk. React to them, using the Language Capsule «Keeping small talk in America».* (Вам представлены вопросы вводной беседы. Отреагируйте на них, используя «языковую капсулу» «Как поддержать разговор в Америке»).

- на продуцирование иницирующих реплик:

19. *Complete the mini-dialogues with the questions to fit the following reaction. Use the Language Capsule «Initiating small talk in America».* (Дополните мини-диалоги вопросами, адекватными для следующих реплик. Используйте «языковую капсулу» «Как начать разговор в Америке»).

20. *Complete the dialogues with supplementary questions to keep small talk. Follow the instructions in brackets.* (Задайте вопросы для поддержания вводной беседы. Следуйте инструкциям в скобках).

- на развитие коммуникативной гибкости:

21. *Initiate and keep small talk in the following situations.* (Начните и поддержите разговор в следующих ситуациях).

- на инсценирование ситуации межкультурного общения:

22. *Act out the situation «A Shy Guy».* (Разыграйте ситуацию «Скромный парень»).

Таким образом, разработанный на основе социокультурного подхода и его положений, комплекс ориентировочных и интерактивных заданий предусматривает реализацию методических принципов взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности студента, поэтапного формирования СКК, контрастивности, направлен на овладение социокультурными знаниями, развитие социокультурных умений и социокультурных способностей, а также на воспитание социокультурных качеств, и позволит сформировать у студентов языкового вуза СКК для эффективного межкультурного общения с носителями иноязычной лингвокультуры.

References

1. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М., «Русский язык», 1977. 240 с.
Bim, I. L. (1977). Metodika obuchenija inostrannym jazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika [Methods of teaching foreign languages as a science and the problems of a school text-book]. М., «Russkij jazyk».
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
Elizarova, G. V. (2005). Kul'tura i obuchenie inostrannym jazykam [Culture and teaching foreign languages]. SPb.: KARO.
3. Китайгородская Г. А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. М.: Русск. яз., 1992. 254 с.
Kitajgorodskaja, G. A. (1992). Intensivnoe obuchenie inostrannym jazykam: teorija i praktika [Intensive teaching of foreign languages: theory and practice]. М.: Russk. jaz.

4. Починок Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции: диссертация кандидата педагогических наук: 13.00.02. Гомель, 2012. 300 л.

Pochinok, T. V. (2012). Formirovanie u studentov jazykovogo vuza sociokul'turnoj kompetencii [Forming sociocultural competence in linguistic university students]. *Candidate's thesis*. Gomel'.

Pochinok T. V.

ORCID 0000-0003-2068-967X

*Ph.D., Associate professor,
Head of the English Language Department,
Fransick Scorina Gomel State University
(Gomel, Belarus) E-mail: pochinok@list.ru*

COMPLEX OF ENGLISH LANGUAGE SOCIO-CULTURAL TASKS FOR TRAINING STUDENTS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Article's purpose. *The article deals with the complex of sociocultural assignments for teaching students intercultural communication on the material of the English language.*

Methodology. *The methodological principles of interrelated communicative and sociocultural development of the student's personality, the principle of gradual formation of the sociocultural competence, the principle of contrastivity, which are the basis of the developed complex, are substantiated. The principle of interrelated communicative and sociocultural development of the individual involves the development of speech skills, as well as the development of sociocultural abilities and sociocultural qualities of the individual, which contribute to the achievement of mutual understanding with the speaker of a target language. The principle of gradual formation of sociocultural competence provides the inclusion of indicative and executive stages in the learning process. The principle of contrastivity provides the comparative study of native and foreign cultures.*

Scientific novelty. *The indicative, performing and controlling components in the structure of sociocultural assignments for teaching students intercultural communication are allocated. Indicative and interactive tasks are considered. Indicative tasks involve the acquisition of sociocultural knowledge and the development of skills to navigate in the native speaker of the language and in terms of interaction. As a source of sociocultural information, the author recommends the use of «value capsules» and «language capsules», which are cultural texts. «Value capsules» are used at the indicative phase; «linguistic capsules» are used at the performing stage of sociocultural competence. Interactive tasks require the performance of speech activity and are directed at the development of social skills to use appropriate verbal and nonverbal behavior in the intercultural communication. Examples of indicative and interactive tasks on the topic «Friendship» are given.*

Conclusions. *The complex of English language sociocultural tasks for training students in intercultural communication is considered and presented.*

Key words: *intercultural communication, sociocultural competence, «value capsule», «language capsule».*

Стаття надійшла до редакції 29.09.2019

Рецензент: І. Ф. Штейнер, доктор філологічних наук, професор Гомельського державного університету імені Ф. Скорини